‘A STRANGE TONGUE’

Tradition, Language and the Appropriation of Mystical Experience in late fourteenth-century England and sixteenth-century Spain

JOHN D. GREEN

PEETERS
LEUVEN - PARIS - DUDLEY, MA
2002
# TABLE OF CONTENTS

**PREFACE**  
Abbreviations vi viii

**PROLOGUE**

1. A View of Chaucer's World 3  
2. Julian of Norwich 8  
3. The *Cloud* Author and Walter Hilton 18  
   Figure 1 25  
4. A View of Cervantes' World 27  
5. Ignatius of Loyola 29  
6. John of the Cross 33  
7. The Creativity of Christian Culture 39

## Chapter 1

**THE 'LANGUE' OF CHRISTIAN MYSTICAL EXPERIENCE**  
1. St John the Evangelist and St Paul 42  
2. Judaic and Platonic influences in the Christian Mystical 'langue' 44  
3. Pseudo-Dionysius 46  
4. Augustine of Hippo 48  
5. John Cassian and John Climacus 50  
6. Reflection: A Grammar of Love 52

## PART I

FROM VIRGIL TO DANTE AND CHAUCER

Allegories of the Mystical Poetic 55

**INTRODUCTION**  
Figure 2 59

## Chapter 2

**JULIAN OF NORWICH**  
1. '[The Lord] revealed it because He wants to have it better known' 61  
2. 'Loue was his menyng': The Message Mediated 63
3. 'It was no ravyng': The Mediating Process 70
4. Discernment: 'dyscrecion' 78
5. Julian's position within the tradition of 'discernment of spirits' 81

Chapter 3
THE CLOUD AUTHOR 84
1. 'De Souereinest Pointe of Contemplative Leuing' 84
2. 'Sterying of loue' 88
3. The Spiritual Marriage: 'Onehead of loue' 100
4. 'Trewe experience': A Reflection on the 'Discernment of Spirits' 101

Chapter 4
WALTER HILTON 105
1. An 'Anagogic' Communion 105
2. Reformation in Faith and Feeling 114
   Faith and Feeling 114
   Spiritual Knowledge 116
   Degrees of Love 117
   Recognising the infusion of Grace 119
   'Knowing' God 119
   Relationships between Feeling, Faith and Darkness 121
   Contemplation and Distraction 121
   Prospective Audiences 122
   The Virtue of Discernment 123
3. 'The Anagogic Vision of Jerusalem': Hilton's mode of discernment 123

Appendix
Hilton's Life in the context of the Scale of Perfection 127

PART II
FROM CHAUCER'S ENGLAND TO CERVANTES' SPAN
Allegories of the 'Quixotic' Poetic 129

INTRODUCTION
Figure 3 131

Chapter 5
IGNATIUS OF LOYOLA 138
1. The Application of the Senses 140
2. Election: 'Labor et Gloria' 148
3. Discernment of Spirits 154
4. 'Uncio' and 'Ratio': A reflection on Ignatian 'Discernment' 161

Chapter 6
ST JOHN OF THE CROSS 166
CONTENTS

1. A ‘Quixotic’ Spirit 166
2. The Poetry of ‘the Night’ 169
3. The Spiritual Canticle 171
4. Discernment of the Consummation of Love 176
   Figure 4 177
   Figure 5 178
5. ‘Crucifixion’ and the ‘Empty Tomb’: A Reflection on ‘Discernment’ 187

EPILOGUE 192

SELECT BIBLIOGRAPHY 202

Figures

Frontispiece An Allegory of ‘Love’ in the Tradition of ‘Desert Spirituality’
El Greco: Mount Sinai (Back of the Modena Polyptych), before 15701.

Figure 1 An Allegory of Human ‘Animality’
El Greco: Hell, Detail of the Adoration of the Name of Jesus, ca. 15802.

Figure 2 An Allegory of ‘Love’ in the ‘Amour Courtois’ Tradition of Spirituality.
El Greco: Coronation of a Saint or King (Modena Polyptych), before 15703.

Figure 3 An Allegory of ‘Love’ in the Tradition of ‘Quixotic’ Spirituality
El Greco: Adoration of the Name of Jesus (Dream of Philip II), ca. 15804.

Figure 4 Sketch of Mount Carmel by St John of the Cross.

Figure 5 English Translation of Terms used in St John’s Original Drawing.

ACKNOWLEDGEMENTS

The El Grecos are reproduced from the Skira publication on El Greco; a Biographical
and Critical Study by Paul Guinard from ‘The Taste of Our Time’ series, a collection
planned and directed by Albert Skira 1956, by kind permission of Editions d’Art Albert
Skira S.A of Geneva.

Figures 4 and 5 are reproduced from John of the Cross: Selected Writings. Edited
with an Introduction by Kiernan Kavanaugh, O.C.D. and Preface by Ernest E.
Larkin, O. Carm. in the Classics of Western Spirituality series, pages 44/45, by kind
permission of the publishers Paulist Press, New York, Mahwah.

1 Skira: El Greco No.38, Galleria Estense, Modena.
2 Ibid. No.92, Salas Capitulares, Convent of the Escorial.
3 Ibid. No.12, Central Panel of the Modena Polyptych, Galleria Estense, Modena.